

Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 6:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ale Joasz powiedział do wszystkich, którzy stali naprzeciw niego: Czy wy chcecie prowadzić spór w imieniu Baala? Czy (to) wy chcecie go ratować? Kto chce prowadzić spór w jego imieniu, do rana umrze! Jeśli jest on Bogiem, niech sam prowadzi spór (w swojej sprawie), bo (przecież) zburzony został jego ołtarz.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz Joasz odpowiedział wszystkim, którzy przed nim stanęli: Czy wy chcecie prowadzić spór w imieniu Baala? Czy to wy chcecie go ratować? Kto w jego imieniu chce prowadzić spór, do rana będzie martwy! Jeśli on jest Bogiem, niech sam się o siebie zatroszczy. Ostatecznie to jego ołtarz zburzono!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A Joasz odpowiedział wszystkim, którzy stali dokoła niego: Czy chcecie stawać w obronie Baala? Czy chcecie go wybawić? Kto chciałby go bronić, niech umrze tego ranka. Jeśli jest bogiem, niech sam się spiera o to, że zburzono jego ołtarz.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I odpowiedział Joas wszystkim, którzy stali około niego: A wyż się to swarzyć macie o Baala? Izali wy go wybawicie? Kto by się oń zastawiał, niech umrze tegoż poranku; jeżeli bogiem jest, niech się mści tego, że rozwalono ołtarz jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Którym on odpowiedział: Izaście wy, mściciele Baalowi, żebyście się zastawiali zań? Kto jego przeciwnikiem jest, niech umrze, niż dzień jutrzejszy przyjdzie. Jeśli Bóg jest, niech się pomści na tym, który podkopał ołtarz jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Na to Joasz odpowiedział wszystkim, którzy go otaczali: Czyż do was należy bronić Baala? Czyż to wy macie mu przychodzić z pomocą? Ktokolwiek broni Baala, winien umrzeć jeszcze tego rana. Jeśli on jest bogiem, niech sam wyrze zemstę na tym, który zburzył jego ołtarz.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł Joasz do wszystkich, którzy stali przy nim: Czy chcecie walczyć o Baala, czy chcecie go ratować? Kto o niego będzie walczył, do rana zginie. Jeżeli jest bogiem, niech sam o siebie walczy, przecież to jego ołtarz został zburzony.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Joasz odpowiedział wszystkim, którzy wystąpili przeciwko niemu: Czy będziecie się spierać o Baala? Czy macie zamiar go ratować? Kto będzie się o niego spierał, do rana umrze. Jeżeli jest bogiem, to niech sam z nim walczy, ponieważ to on zburzył jego ołtarz!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Na to Joasz odpowiedział wszystkim zgromadzonemu: „Czy to wy musicie bronić Baala? Czy musicie spieszyć mu z pomocą? Ktokolwiek będzie walczył o niego, nie dożyje poranka! Jeśli on jest prawdziwym bogiem, niech sam ukarze tego, który zburzył jego ołtarz”.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Na to przemówił Joasz do wszystkich, którzy stali przy

	literacki		nim: - Czyż do was to należy obrona Baala? Czy wy musicie spieszyć mu z pomocą? Kto będzie walczył o niego, poniesie śmierć do rana. Jeśli jest on prawdziwym bogiem, niech sam walczy o siebie, skoro jego to ołtarz zburzono!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Так, Господи, хай згинуть всі твої вороги і ті, що його люблять так як схід сонця в його силах. І земля спочила сорок літ.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak Joasz odpowiedział wszystkim, którzy go otaczali: Czy wy chcecie walczyć za Baala, albo pospieszyć mu z pomocą? Kto by za niego walczył – śmierć poniesie, jeszcze zanim nadejdzie poranek. Jeśli jest bogiem – niech sam za siebie walczy, ponieważ zburzono jego ofiarnicę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Na to Joasz odpowiedział wszystkim, którzy wystąpili przeciwko niemu: "Czy podejmiecie się obrony Baala, by się przekonać, czy go wybawicie? Kto się podejmie jego obrony, powinien jeszcze tego ranka ponieść śmierć. Jeśli jest Bogiem, niech się sam podejmie obrony, skoro ktoś zburzył jego ołtarz".